

语篇系统与跨文化交际

孙 静

(浙江大学外国语言文化与国际交流学院, 浙江杭州 310058)

摘 要:语篇是指语言在实际中的应用,语篇系统是指整个交际系统。本文分析了意识形态、社会化、语篇形式、面子系统四个方面对跨文化交际的影响。从语篇系统的角度研究跨文化交际可以弥补传统研究方法的不足,提高交际双方的文化敏感,从而保证交际顺利进行。

关键词:语篇系统;意识形态;跨文化交际

从上世纪 60 年代开始,语篇系统(Discourse System)的研究得到了语言研究者的重视。语篇不单单是句子的扩展和延伸,而且指实际使用中的语言。语篇系统研究的语篇主要是指交际的整个系统这个层次。应用语篇系统分析方法研究跨文化交际是一种大胆创新的尝试,它在一定程度上弥补了传统跨文化研究方法的不足,是一种崭新而有效的研究方法。

1. 语篇系统 (Discourse System)

1.1 语篇系统的含义

根据 Ron Scollon 和 Suzanne Wong Scollon (2000) 的概括,语篇是语言在一定社会背景和文化语境中的更为广泛的应用。语篇系统的分析就是去理解语言是如何建立在语言使用环境的基础之上的。语篇系统是一个包罗万象、自给自足的交际系统,其中每个成员共享同一语言系统,彼此认可彼此影响,而又同时属于其它不同的语篇系统,如儒家语篇、西方语篇、公司语篇等。而且任何一个交际场合都可能出现若干不同的语篇系统。所以,任何人的交际都是在若干潜在的语篇系统中不断协商并逐渐得到认同的一个过程。广义的语篇系统由以下四部分构成:意识形态(Ideology),即一个团体的历史、社会、意识形态特点;社会化(Socialization),一个团体中的成员是怎样习得他们的成员资格与身份的;语篇形式(Forms of Discourse),即最常见的交流方式;面子系统(Face Systems),即假设中的或优先的人际关系。

1.2 语篇系统是跨文化交际中一种行之有效的研究方法

作为一个年轻的学科,跨文化交际研究取得了令人瞩目的成绩,然而传统的以较大群体的文化(如东、西方文化,中、美文化)为基础的研究不可避免地存在着一些问题。而文化定势(Cultural Stereotypes) (Scollon & Scollon, 2000) 则是极具代表性和争议性的一部分。简单来说,文化定势(Cultural Stereotypes)是指一群体对另一文化背景下的群体的简单化看法。文化定势夸大了群体差异,忽略了个体差异,使人们在交际中容易以群体的概括取代对个体的观察和判断;文化定势将文化看成是静态的,而事实上文化是动态的,正如中国正从高语境文化向低语境文化过渡(许力生, 2004),文化之间的相互渗透也说明了文化是动态发展的。Scollon 和 Scollon (2000) 提出的语篇系统分析方法,以语篇系统为研究对象探究不同文化间的差异,能够有效地解决这个问题。

交互社会语言学理论认为,跨文化交际应是不同文化背景下的人的交际。人和人之间可以交谈,但文化不能交谈。文化之间的接触和交流只能通过两种文化背景下的人的交际进行。而语篇就是个体之间的交际,语篇系统即是整个交际系统(Scollon & Scollon, 2000)。当今世界,文化的差异更多地体现在话语方

【作者简介】孙静(1981-),女,浙江大学外国语言文化与国际交流学院 2005 级硕士研究生;研究方向:跨文化交际学,语篇交际。

式（即语言的运用）上，而不是在语言本身（许力生，2004）。将焦点放在语言本身上的研究会不可避免地得出偏颇的结果，从而影响跨文化交际的研究。作为文化的载体，实际运用中的语言，即语篇，能够反映出交际双方的文化背景差异。由此看来，语篇系统分析确是跨文化交际研究中一种行之有效的研究方法。

2. 跨文化交际研究

任何跨文化交际都包括两方面，即文化和交际。根据 Scollon 和 Scollon (2000) 的叙述，文化的概念涵盖了人类历史、世界观、语言的功能和非言语行为等方面，具体来讲，文化使一个群体区别于其它群体。任何交际都是指人际间的交际，而语篇系统就是人类的整个交际系统。从语篇系统分析的角度研究跨文化交际可以分别从意识形态、面子系统、语篇形式和社会化四个方面来展开。

2.1 意识形态 (Ideology)

意识形态主要是指某一群体的历史和世界观，包括群体成员的信仰、价值观和宗教 (Ron Scollon & Suzanne Wong Scollon, 2000)。意识形态可以反映出群体成员的世界观及对待历史的态度。Scollon 和 Scollon (2000) 认为，东方人看重的是悠久持续统一的历史，而西方人眼中的历史只是文艺复兴以后的短期政治组织。基于这个原因，西方人讲话时总是力图尽快切入正题，而东方人则善于进行冗长的、循序渐进的解释。因此，西方人注意话语的开头而东方人重视话语的结尾。反映部分文化内涵的信仰、价值观和宗教在东西方的交际中有很重要的作用，有时候，一个人的宗教信仰与他所代表的文化是一致的。总的来说，受基督教文化影响深刻的西方人注重自由、直接、平等，而受儒家文化熏陶的中国人则比较拘谨、含蓄、注重等级。在跨文化交际中，交际双方通过不同的语篇传递不同的文化内涵，从而产生文化的冲突、渗透和同化。

2.2 面子系统 (Face System)

面子系统指社会组织 (Ron Scollon & Suzanne Wong Scollon, 2000)，包括亲戚关系、自我的概念、圈内——圈外关系以及社区和社会 (Gemeinschaft and Gesellschaft)。亲戚关系对于跨文化语篇的影响主要表现在两个方面：等级制度和集体主义。亲戚关系强调人们拥有共同的祖先，因而都是互相联系的。受儒家思想影响的东方人更加注重尊老爱幼、长幼有序。因而东方人认为自己不是仅仅为自己而活的，不是一个完全独立的个体，而是生活在等级亲属关系中，要对身后的群体和社会负责。子孙有光宗耀祖的义务，因为中国人认为祖先是高高在上的。而在西方，这种亲密的等级亲属关系则成为他们之间关系的阻碍。西方人强调远离亲属关系和等级关系，注重个人和平等，所以在西方社会孩子称呼父母名字是很普遍的。

中国人对自我的界定是在亲密社会与文化 (Intimate Society and Culture) 圈子外边，而西方人将自我界定在可表意识 (Expressible Conscious) 圈内、亲密社会与文化圈内。所以中国人看重等级关系，注重自己的言行举止会给别人带来的影响；而西方人看重平等，注重个体的独立和行动的自由。由此也可以解释为什么中国人多采用归纳式语篇模式，而西方人多采用演绎式语篇模式。

圈内圈外关系表现了群体内人际关系和群体外人际关系的建立。群体内外交际的不同在群体交际中的重要性决定了群体在交际时所采用的语言形式 (范荣玲, 2005)。

语篇系统主要有两种：一是出生、生长在一个家庭或社区的人所代表的语篇类型，即社区语篇系统；一是进入本家族或公司谋求个人事业或利益发展的外来人员所代表的语篇类型，即社会化语篇系统。社区语篇系统与社会化语篇系统的区别对于人们学习成为某一语篇系统的群体成员也是很重要的。西方社会相互认同、互保利益的社会形式被认为是社会化语篇系统的代表，而注重家族和小家的东方人则被认为是社区语篇系统的代表。

2.3 语篇形式 (Forms of Discourse)

Scollon 和 Scollon (2000) 将语篇划分为两方面内容：一是语言功能，包括信息与关系、谈判与签署、群体和谐与个人福利；二是非语言交际，包括体态语、空间关系学、时间概念。不同的语言表现不同的历史、世界观、信仰、价值观、宗教和社会组织。不同文化群体中的成员对于语言的基本功能可能有截然不同的理解。首先，就语言的功能来讲，在西方文化中语言多用来传递信息，而东方文化中则更多地表现为

维持关系。就关系的维持而言,东方文化中语言使用的主要目的是对已有关系进行认可或确定,追求和谐;而在西方文化中语言则被用来协商正在形成之中的关系。另外,东方文化中语言保护的是团体利益而在西方文化中语言多被用来捍卫个人权利(Scollon & Scollon, 2000)。

身体的各种动作被称为体态语。东方人常常通过身体的接触来表达自己的情感,比如大人拍小孩的头表示鼓励或赞赏;而西方人在交际中常常刻意避免身体的接触,很多身体接触被认为是不礼貌的。Scollon 和 Scollon (2000)总结了两种时间观念:乌托邦式和黄金时代式。乌托邦式时间概念倾向于变化和快速实现目标,有明显的时间紧迫感。黄金时代式更愿意放慢节奏、紧紧抓住过去的好时光,因而社会变革或多或少都在试图恢复过去美好的状态,而不是向前。在很多情况下,乌托邦式时间概念被认为是西方人特有的,而黄金时代式则是传统中国人、日本人和韩国人所固有的时间观念。当然,这里所说的两种概念也仅是相对概念。两种概念有时会在同一语篇系统中并存(范荣玲,2005)。

2.4 社会化 (Socialization)

社会化对跨文化交际语篇系统的影响主要表现在:教育(education)、文化适应(enculturation)和文化同化(acculturation)三方面。文化适应等同于社会影响,即个人通过非正式的方式逐渐习得自己的身份,这又称作“初步社会化”(primary socialization),而教育则是正式的、系统的,因此又称作“间接社会化”(secondary socialization)。东方人注重集体主义,追求相互交往中的和谐。强调个体为基本单位的西方人所采用的教育和社会化形式的焦点在于个体学习、个体成功,这容易导致个体之间的竞争,甚至群体和谐的破坏。文化同化是一种被迫的接受他文化而忘掉或抛弃己文化的过程。这是跨文化交际中的一种悲哀。

3. 结 论

文化与语篇系统有着紧密的不可分割的联系。文化制约着语篇系统,而语篇系统也同样通过意识形态、社会化、语篇形式和面子系统表现了文化。在社会这个包罗万象的文化大系统中,语篇系统是核心部分。从语篇系统分析的角度研究跨文化交际,从意识形态、社会化、语篇形式、面子系统等方面分析交际双方在跨文化交际中的差异有助于帮助人们更好地了解导致跨文化交际失误的因素,从而提高文化敏感性和语用有效性,避免文化冲突,保障跨文化交际的顺利进行。

参考文献:

- Ron Scollon & Suzanne Wong Scollon. (2000). *Intercultural Communication: A Discourse Approach*[M]. Foreign Language Teaching and Research Press.
 范荣玲. 2005. 从语篇系统的角度看跨文化交际[J]. 青海民族学院学报, (1).
 徐翁宇, 王冬竹. 1997. 口语话语与语境[J]. 外国语, (2).
 许力生. 2004. 语篇跨文化对比的问题分析[J]. 浙江大学学报, (4).

Discourse System and Intercultural Communication

SUN Jing Zhejiang University

Abstract: Discourse is the language in use. Discourse system is about the study of whole systems of communication. This article tries to analyze the influences of discourse system on intercultural communication from the points of ideology, socialization, forms of discourse, face systems and context. Studying intercultural communication from the point of discourse system is an innovative and effective research method, which helps to enhance the participants' cultural sensitivity and makes the communication continue.

Key words: discourse system; ideology; context; intercultural communication

(Edited by Doris and Jessica)